



**ACUERDO DE COOPERACIÓN**  
**entre**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN,**  
**URUGUAY**  
**y**  
**MIDDLEBURY COLLEGE, MIDDLEBURY, VERMONT, EEUU**

POR UNA PARTE, Middlebury College y su institución afiliada, el Monterrey Institute of International Studies (MIIS), desde ahora referidos conjuntamente como Middlebury College, representada por su Presidente Dr. Ronald Lebowitz el Director de su Escuela en América Latina, Dr. Claudio González Chiaramonte; y POR OTRA PARTE, la Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, desde ahora referida como Udelar-FHCE, representada por su Rector Dr. Rodrigo Arocena y el Decano Dr. José Seoane, acuerdan firmar el presente convenio renovando el Acuerdo de Cooperación académica firmado en 2002 de acuerdo a las cláusulas siguientes.

**OBJETO:** El objeto de este acuerdo es continuar y profundizar la colaboración entre ambas instituciones, que podrán desarrollar actividades de cooperación en las siguientes áreas: intercambio de docentes, intercambio de estudiantes, intercambio de publicaciones, proyectos de investigación conjuntos, desarrollo de tecnología aplicada a la enseñanza de idiomas, como así también otras áreas que pudieren resultar de interés para ambas partes.

**I. Programa de estudiantes de grado**

**1. Administración**

A la firma del convenio, igual que desde agosto de 2002, Middlebury College, a través de su oficina de *International Programs and Off-Campus Study* será el contacto para todos los estudiantes del Programa que asistan a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE), y servirá como el nexo con el Decanato de la FHCE en lo que respecta al presente acuerdo. El Decanato de la





FHCE mantendrá los contactos pertinentes con la oficina de *International Programs and Off-Campus Study* y con sus estudiantes en cuanto a los temas que surjan del presente convenio, y representará los intereses de la UdelaR-FHCE ante Middlebury College.

## **2. Postulación y aceptación de participantes de Middlebury College**

Los estudiantes que Middlebury College postule para el programa serán alumnos inscriptos tanto en Middlebury College como en otras universidades de EE.UU. que hubieren decidido realizar estudios en el exterior a través de alguno de los programas de Middlebury College, y de estudiantes de posgrado que estuvieren cursando los programas de Monterey Institute of International Studies o el Programa de Verano de Postgrado de Middlebury College. Los estudiantes internacionales que participen del programa de Middlebury College serán admitidos bajo las mismas condiciones que los ciudadanos estadounidenses y no estarán sujetos a condiciones ni requisitos adicionales.

Los estudiantes de grado deberán estar cursando su tercer año de estudios y tener un mínimo de cuatro (4) semestres de español en Middlebury College o su equivalente y tener un promedio "B" como mínimo, o haber obtenido "B" en el curso de mayor nivel. También deberán acreditar un promedio "B" en su concentración académica y un promedio general de "B-". La información sobre los candidatos a participar del programa será transmitida a la FHCE antes del 30 de mayo para el semestre que se inicia en agosto (segundo semestre) y antes del 30 de noviembre para el semestre que se inicia en marzo (primer semestre). La institución anfitriona realizará la aceptación final de los candidatos.

Los estudiantes que participen del Programa podrán tomar cursos en cualquiera de las carreras de la FHCE, cursando hasta cinco materias equivalentes a 15 créditos semestrales del sistema estadounidense. El programa se desarrollará durante un semestre, y los estudiantes tendrán la posibilidad de continuar por un semestre adicional. Los estudiantes deberán regresar a EE.UU. una vez que finalicen sus estudios. La FHCE no aprobará una extensión de estudios ni de la visa del estudiante sin la aprobación de Middlebury College ni permitirá que los estudiantes aceptados por un semestre continúen por un segundo término, a menos que permanecieran dentro del programa de Middlebury College.





### **3. Contrapartida**

En concepto de contrapartida Middlebury College abonará a la FHCE en el caso de los estudios regulares dólares norteamericanos mil ochocientos (U\$S 1800) por estudiante por semestre, por el programa de estudios completo de hasta 3 cursos, equivalente a 15 créditos del sistema estadounidense; o por curso: dólares norteamericanos seiscientos cincuenta (U\$S 650) cuando el estudiante tomare menos de 3 cursos. Esta contrapartida será abonada por Middlebury College dentro de los 45 días siguientes al registro de los estudiantes en el programa que realizará el mismo. Esta contrapartida podrá ajustarse anualmente, para lo cual se requerirá un acuerdo entre las partes.

El asesoramiento académico o las tutorías que excedan las que normalmente ofrece FHCE en el marco del programa aprobado, serán objeto de otra negociación independiente en que se estipulen las obligaciones de ambas partes.

### **4. Situación de participantes en la Institución Anfitriona**

Los participantes del programa de Middlebury College en la FHCE serán estudiantes no graduados, independientes sin derecho a obtención de título. Los estudiantes gozarán de los mismos derechos que tienen los estudiantes inscriptos en la FHCE y tendrán acceso a todas las instalaciones y servicios de la FHCE, incluyendo, entre otros, asesoramiento académico, tutorías, acceso a bibliotecas, laboratorio de computación, instalaciones deportivas, etc., sin costo adicional. Asimismo y oportunamente, la FHCE asesorará a los estudiantes en lo que respecta a cursos, sistema académico, exámenes, calificaciones y certificados de estudios cursados.

### **5. Evaluación, analíticos y calificaciones**

Durante su estancia en la FHCE los estudiantes internacionales serán evaluados según los criterios de evaluación vigentes en la institución, y se enviarán a *International Programs and Off-Campus Study* los certificados analíticos de los estudiantes, en los que figurarán los cursos que hubieren tomado, su desempeño académico y la calificación obtenida. En algunos casos, se podrá acordar una evaluación complementaria o alternativa para algunos casos específicos previa consulta de *International Programs and Off-Campus Study* con el Decanato de la FHCE y los profesores. Middlebury College será responsable de la conversión de las notas obtenidas en la FHCE a su propio sistema.





## **6. Orientación**

La FHCE permitirá que los estudiantes de Middlebury College participen de toda actividad de orientación que realizare para los alumnos internacionales.

## **7. Visa y permiso de residencia**

La FHCE proporcionará la asistencia y documentación necesarias para la obtención de la visa, en caso de ser ésta necesaria, y cada participante será responsable por su obtención.

## **8. Seguro de salud**

Los estudiantes participantes deberán contratar una cobertura médica apropiada, que deberá incluir repatriación.

## **II. Programa de estudiantes de posgrado**

### **1. Estudiantes de la FHCE en Monterey Institute of International Studies**

Los estudiantes de posgrado de la FHCE seleccionados por ésta, podrán desarrollar estudios de posgrado, actividades de investigación, pasantías, así como participar en actividades académicas y de extensión conjuntas en MIIS siempre y cuando éstas sean debidamente aprobadas y coordinadas anteriormente por autoridades de las instituciones participantes.

En particular, los estudiantes de la FHCE que deseen tomar cursos en alguno de los posgrados de Monterey Institute of International Studies serán beneficiados con una reducción de matrícula que será determinada cada semestre. Este beneficio será aplicado estrictamente a la matrícula académica institucional, y no comprenderá los gastos de alojamiento, alimentación y de mantenimiento personal.

### **2. Estudiantes de Middlebury College y Monterey Institute of International Studies**

El programa de estudiantes de posgrado de Middlebury College y Monterey Institute of International Studies para tomar cursos en la FHCE será





administrado en las mismas condiciones administrativas que el programa de estudiantes de grado, excepto las del punto I.3 de Contrapartida.

En concepto de contrapartida, en el caso de estudios de posgrado Middlebury College abonará a la FHCE dólares norteamericanos dos mil quinientos (U\$S 2500) por estudiante por semestre, por el programa de estudios completo de hasta 4 cursos. Middlebury College hará efectivo el pago de la contrapartida dentro de los 45 días siguientes al registro de los estudiantes en el programa de posgrado efectuado por el mismo. Esta contrapartida podrá ajustarse anualmente, para lo cual requerirá un acuerdo entre las partes.

El asesoramiento académico o las tutorías que excedan las que normalmente ofrece la FHCE en el marco del programa aprobado, serán objeto de otra negociación independiente en que se estipulen las obligaciones de ambas partes.

### **III. Intercambio de Docentes**

Durante la vigencia del presente Acuerdo, ambas instituciones intentarán ampliar los términos de su cooperación académica con la posibilidad de incluir el intercambio de docentes para actividades de enseñanza, investigación, conferencia, tutoría, enseñanza de idiomas, y otras de valor académico. Además, los docentes de la FHCE tendrán la oportunidad de enseñar cursos en Middlebury College durante el período de enero o durante el período de julio-agosto de "Spanish Language Summer School," y en Monterey Institute of International Studies.

Cada actividad deberá ser aprobada específicamente y por adelantado por las instituciones participantes, quienes establecerán el tipo, fecha, financiamiento, y detalles adicionales de cada instancia de colaboración.

### **IV. Vinculación entre las partes**

Middlebury College y la UdelaR-FHCE aceptan y entienden que el presente contrato no apunta a la creación de una sociedad, *joint venture*, ni representación de ninguna clase. Las partes mantendrán una independencia completa y no están autorizadas a actuar en representación de la otra.





## V. Vigencia del Acuerdo

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de su firma. Durante cinco (5) años el Acuerdo se prorrogará automáticamente cada año, si ninguna de las partes comunica a la otra en forma fehaciente su voluntad de rescindirlo o modificarlo con una anticipación de seis meses. Toda modificación deberá acordarse y establecerse antes del 15 de marzo anterior al comienzo del año académico estadounidense.

En prueba de conformidad se suscriben tres (3) ejemplares en español y tres (3) en inglés.

Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República



Dr. José Seoane  
Decano

Facultad de Humanidades y  
Ciencias de la Educación

Dr. Ronald Lebowitz  
Presidente  
Middlebury College

Dr. Claudio González Chiaramonte  
Director

fecha:

05 NOV. 2008

fecha:





UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
URUGUAY  
AND  
MIDDLEBURY COLLEGE  
MIDDLEBURY, VERMONT, U.S.A.**

ON ONE SIDE, Middlebury College and its affiliate institution, Monterey Institute of International Studies (Monterey, California, U.S.A.), hereupon jointly referred to as Middlebury College, represented by its President Dr. Ronald Liebowitz and the Director of its School in Latin America Dr. Claudio González Chiaramonte; and ON THE OTHER SIDE, Universidad de la República-Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, hereupon referred to as UdelaR-FHCE, represented by its Rector Dr. Rodrigo Arocena and its Dean Dr. José Seoane, agree to sign the present Agreement in renewal of the Cooperation Agreement signed in 2002 as described in the following clauses.

**OBJECTIVE:** The objective of this agreement is to continue and deepen collaboration among the two institutions, which will be able to develop cooperation activities in the following areas: teacher exchange, student exchange, exchange of academic publications, joint research projects, development of language teaching technology, as well as additional areas that may result of interest to both parties.

**I. Program for Undergraduate Students**

**1. Administration**

As of the signature of this Agreement, like it has happened since 2002, the Middlebury College-School in Latin America will serve as contact for all and regarding all the Program students attending UdelaR-FHCE, as well as for the authorities of UdelaR-FHCE regarding all matters resulting from this Agreement. The Dean of UdelaR-FHCE will keep in regular contact as needed with the Middlebury College-School in Latin America and its students in all matters resulting from this Agreement,





and will represent the interests of UdelaR-FHCE before Middlebury College.

## **2. Nomination and Acceptance of Participants of Middlebury College**

Middlebury College will nominate participants in this Program from among registered students at both Middlebury College, and at other colleges or universities in the United States who have decided to study abroad at one of the programs administered by Middlebury College, as well as graduate students at the programs of Monterey Institute of International Studies and at Middlebury College's Summer Graduate Programs. International students that participate in the Middlebury College program will be admitted on identical terms as U.S. citizens and will not be subject to any additional condition or requirement.

Undergraduate students will normally be in their Junior (third) year and have completed a minimum of four (4) semesters of Spanish at Middlebury College or its equivalent with an average grade of "B," or at least a "B" in their highest level course, a "B" in their major, and an overall average of "B-". Information on incoming students will be transmitted to the designed authorities of UdelaR-FHCE on or before May 30<sup>th</sup> for the semester starting in August (Fall/ *Segundo*); and on or before November 30<sup>th</sup> for the semester starting in March (Spring/ *Primero*). UdelaR-FHCE will confirm the final admission of the candidates and will have them registered.

Students will have access to any regular course within the Careers offered by UdelaR-FHCE. Students will normally take up to five (5) courses equivalent to up to fifteen (15) credits of the U.S. system per semester. The Program will last for one semester, and students will have the possibility of studying at UdelaR-FHCE for an additional semester. Students are expected to return to the USA upon completion of their studies. UdelaR-FHCE will not support an extension of any student's visa or registration without authorization from Middlebury College. Nor will UdelaR-FHCE allow single semester students to stay a second semester unless the student continues to study under the auspices of Middlebury College.





UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### **3. Counterpart**

In concept of counterpart, in the case of regular studies, Middlebury College will transfer UdelaR-FHCE U.S. Dollars one thousand and eight hundred (U\$S 1.800) per student per semester for a full semester program of study of up to 3 courses, equivalent to up to 15 credits of the U.S. system; or, per course, U. S. Dollars six hundred and fifty (U\$S 650) if the student takes less than three courses. This counterpart will be transferred by Middlebury College no later than 45 days after registration of students in their courses. This counterpart can be adjusted yearly, which will require an agreement between both parties. Academic assessment or tutorships that exceed those regularly offered by UdelaR-FHCE within the approved program will be regulated by an independent agreement in which both parties will establish their obligations.

### **4. Status of participants at the Receiving Institution**

The status of Middlebury College students at UdelaR-FHCE will be that of independent, non-degree students. UdelaR-FHCE will provide incoming students with the same rights and access to facilities and services accorded its own students, including among others, academic assessment, tutorships, access to libraries, computer labs, and sports facilities, etc., without additional cost. UdelaR-FHCE will also provide information and advice regarding orientation, courses, academic regulations, examinations, grades and certificates in a timely manner.

### **5. Assessment, transcript and grades**

UdelaR-FHCE will assess the Middlebury College students according to its customary means. UdelaR-FHCE will issue for Middlebury College a documentary record of student courses taken, academic performance and grades received strictly within four (4) weeks after the last day of the semester. In some cases, supplementary or alternative assessment for specific courses may be arranged in consultation with Middlebury College, UDELAR-FHCE authorities, and individual instructors. Middlebury College will remain responsible for the translation of evaluations issued by UdelaR-FHCE into its own grading system.





### **6. Orientation and Housing**

UdelaR-FHCE will permit Middlebury College students participate in any orientation program that may be organized for their own or other international students.

### **7. Visa and residence permit**

UdelaR-FHCE will provide all needed documentation and other assistance required for needed visas and residence permits, as necessary. Each student will be responsible for his/her own documentation.

### **8. Health insurance**

Participating students will be required to carry appropriate health insurance coverage, which shall include repatriation.

## **II. Program for Graduate Students**

### **1. UdelaR-FHCE graduate students at Middlebury College**

UdelaR-FHCE graduate students that are selected by its own institution will be able to develop graduate studies, research activities, internships, as well as participate in joint academic and extension activities at Monterey Institute of International Studies if and when these activities are duly approved and previously coordinated by authorities of both institutions.

In particular, UDELAR-FHCE graduate students that wish to take some of the graduate courses offered at Monterey Institute of International Studies will be benefitted by a significant reduction in the cost of the tuition fee to be determined each semester. This benefit will be strictly applied to the academic tuition fee, and does not include students' housing, food or personal expenses.

### **2. Middlebury College and Monterey Institute of International Studies graduate students**

The Program for Graduate Students of Middlebury College and Monterey Institute of International Studies at UdelaR-FHCE will be regulated by the same administrative conditions established in the





UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

program for Undergraduate Students, except for those under Point 1.3 Counterpart. In concept of counterpart for graduate studies Middlebury College will transfer UdelaR-FHCE Dollars two thousand and five-hundred (U\$S 2.500) per student per semester for a program of complete studies up to four semester courses. This counterpart will be transferred by Middlebury College no later than 45 days after registration of students in their courses. This counterpart can be adjusted yearly, which will require an agreement between both parties. Academic assessment or tutorships that exceed those regularly offered by UdelaR-FHCE within the approved program will be regulated by an independent negotiation in which both parties will establish their obligations.

### **III. Student and Teacher Exchange**

During the present Agreement, both institutions will explore the expansion of the terms of academic cooperation, with the possibility of including teacher exchange for activities in teaching, research, lectureship, tutorship, language teaching, and others with academic value. In addition, UdelaR-FHCE teachers will have the opportunity to teach in Middlebury College in the January term (J-term), or in July-August at the Spanish Language Summer School or in the Monterey Institute of International Studies.

Each activity must be approved specifically and in advance by the participating institutions, who will establish the type, date, financing, and additional details of each instance of collaboration.

### **IV. Relationship of Parties**

Middlebury College and UdelaR-FHCE hereby agree and emphasize that this Agreement is not intended to create a partnership, joint venture, or agency relationship of any sort. Each party will maintain its complete independence in all matters related to this Agreement, and that neither party is authorized to hold itself out as, or to act in fact, as an agent for the other.





## V. Length of the Agreement

The present Agreement will take effect as of its signature. It will be renewed automatically on a yearly basis for a period of five (5) years unless either party gives six (6) months explicit notice of its wish to modify or cancel the Agreement. Any change must be established and agreed upon before March 15<sup>th</sup>, preceding the U.S. academic year in which said change is to take effect.

Both parties agree to the document by signing three (3) copies in English and three (3) in Spanish.

Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República

Dr. Ronald Liebowitz  
President  
Middlebury College

  
Dr. José Seoane  
Dean

Facultad de Humanidades y  
Ciencias de la Educación

Dr. Claudio González Chiaramonte  
Director  
Middlebury College  
School in Latin America  
Buenos Aires  
Argentina

date:

05 NOV. 2008

date: